|  |
| --- |
| **Шуклина Екатерина Виленовна** |
| shuklinae@mail.ru(496) 531-86-42 дом.+7 903 970-51-20 моб.Дата рождения:20.06.1980 |  |  |
|

|  |
| --- |
| **Образование** |

 |
|

|  |
| --- |
| **Основное** |
| 1997–2002 гг. | **Литературный институт им. Горького**, литературный работник, переводчик художественной литературы. Дипломная работа защищена с отличием. |
| 1998-1999 гг. | **Кельнский университет**, языковые курсы Deutsch als Fremdsprache |

 |
|

|  |
| --- |
|  **Учебные стажировки**  |
| **июль-сентябрь 2001г.** | Служба студенческих обменов **"IAESTE"** при университете Мартина Лютера г. Халле, Германия:  составление информационных буклетов на англ. и нем. яз., организация мероприятий. |
| **июнь-август 2002 г.** | **Государственная университетская библиотека** Гамбурга: работа в справочном и библиографическом отделах, на выдаче книг, в архиве и отделе каталогов. |
| **сентябрь-ноябрь****2003 г.** | **Служба академических обменов университета Карлсруэ: секретариат, делопроизводство, обработка почты, прием посетителей, информационная справка** |
| **Дополнительное** |
| **2006-2009 гг.** | **Академический правовой университет при Институте государства и права РАН,** 2-е высшее обр. (неоконченное), заочное обучение. |

 |
|

|  |
| --- |
| **Профессиональный опыт** |

 |
|

|  |  |
| --- | --- |
| **наст. вр.****-****09/2011** | **Бюро переводов «Мегатекст»****Внештатный переводчик****- Перевод и редактирование текстов юридической и пр. тематик с/на англ. и нем. яз.** |
| **03/2009** **-****08/2007** | **Mannheimer Swartling (Представительство шведской юридической компании в Москве)****Paralegal****- Перевод, редактирование, форматирование текстов юридической тематики (англ. и нем. языки);****- Поиск, перевод, подготовка отчетов на англ. яз. об изменениях в законодательстве.** |
| **03/2007****-****05/2006** | **Бюро переводов «Ройд»** **Редактор внештатных переводчиков - Редактирование переводов внештатных сотрудников с/на нем., англ. яз. и с исп. яз. - Перевод договоров, уставов и деловой корреспонденции с/на нем., англ. яз.; стилистическое редактирование переводов для VIP клиентов****- Создание словарей специализированной лексики с учетом пожеланий заказчиков****- Координатор группы переводчиков горнолыжного атласа «Альпы. 2006» издательства ADAC** |
| 02/2006-05/2005 | **ЗАО «ИНТЕКО»** **Специалист Управления развития внешнеэкономических связей (Департамент ВЭД)***–*- Перевод материалов о современных западных технологиях и производителях, статей, описаний с/х продукции (англ. и нем. яз.);- Перевод коммерческих предложений, контрактов, финансовых отчетов, корреспонденции с/на англ. и нем. яз.; - Телефонные переговоры с клиентами, устный последовательный перевод на выставках. |
| 04/2005-04/2003  | **СNet Channel dFactory Sarl (Швейцарское подразделение американского концерна CNet Networks)****Creative Analyst-** Создание маркетинговых описаний компьютерной продукции для американских и западных Интернет-магазинов на немецком,  английском и испанском языках;- Реферирование, стилистическая, редакторская и корректорская правка материалов; перевод комментариев на указанные языки.- Автор руководства по созданию маркетинговых описаний для внештатных сотрудников: “Marketing Guide”;- Признана лучшим сотрудником III квартала 2004 г. |
| 04/2003-04/1999  | **Внештатная работа**- 2002-2003 гг.Бюро переводов «**Амира-Диалект»** (переводы с/на немецкий и английский языки типовых документов и технической документации);- 2001-2002 гг. Газета **«Литература» сети изданий «Первое сентября»,** авторизованныйперевод статей немецких славистов;- 1999 -2001 гг.Издательство **Bertelsmann Media Moskau**, перевод научно-популярной литературы с нем. языка. |

 |